

科目：翻譯(中西互譯)

系所組：西班牙語文學系碩士班

Traducción de español a chino 40%

Los nuevos pobres

Pasados los años de los nuevos ricos, nos toca ahora la época de los nuevos pobres. Durante los últimos cuatro años ha ido apareciendo poco a poco en la sociedad un nuevo perfil de ciudadano, el del nuevo pobre. Se trata, generalmente, de personas que han tenido un trabajo y unas condiciones de vida dignas y que han sufrido, a raíz de la crisis económica, la pérdida de todo ello, por lo que se han visto abocados a vivir de la caridad de los demás. El aumento de las personas que se engloban dentro de este nuevo perfil se ha notado especialmente en los comedores sociales, donde diariamente cientos de ellos acuden a pedir ayuda.

En los últimos años ha crecido el número de personas que acuden diariamente a estos comedores pese a tener una casa y a estar cobrando una prestación, que en la mayoría de los casos "da lo justo para pagar la luz y el agua". A las personas que viven en la calle y que no tienen un techo bajo el que vivir, se les da servicio de ropero y de ducha, además de facilitarles maquinillas de afeitar y de ofrecer cortes de pelo a precios casi simbólicos. Se han visto aparecer nuevos perfiles diferentes a los de antes, en los que solo se veía a drogadictos y alcohólicos. Ahora acuden al comedor inmigrantes que antes tenían trabajo y ya no, o familias completas que solicitan ayuda para poder dar de comer a sus hijos.

Traducción de chino a español 60%

Mo Yan: Premio Nobel de Literatura 2012.

Discurso de aceptación ante el Rey de Suecia

尊敬的國王陛下、王后陛下，女士們，先生們：
我，一個來自遙遠的中國山東高密東北鄉的農民的兒子，
站在這個舉世矚目的殿堂上，領取了諾貝爾文學獎，
這很像一個童話，但卻是不容置疑的現實。
獲獎後一個多月的經歷，使我認識到了諾貝爾文學獎
巨大的影響和不可撼動的尊嚴。我一直在冷眼旁觀著
這段時間裡發生的一切，這是千載難逢的認識人世的機會，
更是一個認清自我的機會。我深知世界上有許多作家有資格
甚至比我更有資格獲得這個獎項；我相信，只要他們堅持寫下去，
只要他們相信文學是人的光榮也是上帝賦予人的權利，那麼，
“他必將華冠加在你頭上，把榮冕交給你。”

(《聖經箴言·第四章》)

我深知，文學對世界上的政治紛爭、經濟危機影響甚微，
但文學對人的影響卻是源遠流長。
有文學時也許我們認識不到它的重要，
但如果沒有文學，人的生活便會粗鄙野蠻。
因此，我為自己的職業感到光榮也感到沉重。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。